



■ 天津意大利回力球场职员 Empleados del Italian Forum de Tianjin (Foto cortesía del Shanghaiko Euskal Etxea)

巴斯克球戏在中国

Frontones de pelota vasca en China

■ Juan Pablo Sánchez

1887年，巴斯克球¹运动员 Melchor Gurutzeaga 在阿根廷的布宜诺斯艾利斯参加 joko-garbi² 项目时伤了手腕，这促使他发明了用藤条制作的加长型捧兜，只要把它绑于前臂，就可避免投球时可能对手臂造成的伤害。这个手臂的延长部分加大了球速，使这种巴斯克球戏变得更为精彩，因为这样一来，球不但更容易打，而且速度飞快，所以球赛就更吸引人。而且由于使用新型的长勺形藤条捧兜，球壁也被加长，看球的观众也随之增加，由此也诞生了戴着长勺形藤条捧兜打的“jai alai”球戏³，中文译为“回力球”。

同一年，在当时西班牙资产阶级和贵族的避暑胜地圣·塞瓦斯蒂安，建成了第一个新型的回力球场，球场可容纳1500个观众。使用这种长勺形藤条捧兜的球戏大获成功，以至于在1900年的巴

黎奥运会上，它被列入比赛项目。接着在美国密苏里州圣·路易斯的国际博览会上也建了一个回力球球馆，向美国人展示这种巴斯克球戏，而在1924年的巴黎奥运会上，这个球类运动又被列为表演项目。

由于回力球游戏和博彩相结合，这一精彩的体育运动一时风行，成了时尚的一个标志。世界各地也相继建起了回力球场，年轻球员奔赴各地打球，他们中的大部分是巴斯克人，而随着时间的推移也开始了有了本土球员。

1901年在古巴哈瓦那肯考迪亚大街和卢塞纳大街交叉的一个街角上建了一个回力球馆，取名“El Palacio de los Gritos”（意为呼叫场）。1920年在古巴的另一座城市西恩富戈斯又新开了一个回力球场。1906年秘鲁在首都利马建了首个回力球场，1930年它被另一个更为现代化的球场所取代。1926年美国佛罗里

达州的迈阿密也建起了首个回力球场，随后此类球场相继出现。1929年在墨西哥首都的球类馆开设了一个巴斯克球球馆，随后于1947年蒂华纳也建立首个回力球场。

回力球在亚洲的历史始于1917年的菲律宾，当时在首都马尼拉的一个西班牙社交俱乐部内建起了一个巴斯克球馆。1939年博彩合法化后，在同一个城市的塔夫特街兴建了另一个球场。1967年，菲律宾的宿雾市又开了一个新球场，之后印尼的雅加达也不甘落后，于1971年建立了回力球场。据资料记载，1929年在中国的上海和天津分别开启了使用长勺形藤条捧兜打球的新型回力球馆，而澳门于1974年也开设了此类球场。

上海的回力球馆

上海的回力球馆曾被叫做“中央礼



■ 梅兰芳在天津回力球场
Mei Lan Fang (梅兰芳) en el
Forum de Tianjin sosteniendo
una chistera.



堂”或者“回力央”。因为它坐落于当时上海法租界的霞飞路（现淮海中路）和亚尔培路（现陕西南路）交叉的一个拐角处，所以也有一个法国名字叫做“Parc des Sports”（意为体育公园）。

上海的回力球馆由法国银行家 Felix Bouvier 兴建，并由亚美尼亚裔的埃及人 Haig Assadourian 管理。早在 1928 年 Bouvier 就兴建了一个能容纳 50000 人的跑马场，它坐落于亚尔培路（今淮海中路）和辣斐德路（今复兴中路）的交界处，内设一个多赛道的跑马场，一个拳击场和一个舞厅（现址为精文花市）。

上海回力球馆于 1929 年 2 月 7 日开幕，在出席开幕典礼的众多宾客中有巴斯克球手 José María Arancibia Berasaluze，又名 Petronio。球馆逐步招聘了更多巴斯克球员，直到形成一个巴斯克小群体。1932 年上海回力球运动有幸迎来了 1924 年巴黎奥运会巴斯克球冠军 José Garate，他在上海打球，直到

1939 年才离开。

1934 年上海的回力球馆重修时，就配备了空调，馆内能容纳 3000 名观众，并拥有 4000 名雇员。同

时它为巴斯克球员（按赛季雇用）设置了一个固定的房间，他们就在当地出版了回力球运动的专业杂志，名为“La Cesta”（指的是打球用的藤条捧兜）。

1937 年上海遭到日本军队的轰炸，这一西班牙运动开始走下坡路。尽管在日本人占领期间，这项运动仍然在晚间进行，但球迷的热情不断减退，直至 1944 年回力球馆关闭，而此时内战又在中国打响。

1944 年这一场馆被改名为“中华”，1975 年又被改建为上海卢湾体育馆。

天津回力球场

天津的回力球场原来叫做“意大利回力球场”，坐落于天津意租界（1901 年—

1947 年）的马可波罗路。

天津的回力球场是由意大利商人 V. Fumagalli 在 Ciano 伯爵（Gian Galeazzo Ciano 是墨索里尼的女婿）的帮助下创办的。Ciano 伯爵在上海担任意大利领事期间（1931 年—1932 年）结识了 Fumagalli。天津的回力球场由意大利建筑师 Bonetti 和瑞士人 Kessler 共同设计，其中一座漂亮的塔楼至今仍可看到。

天津的回力球场开幕于 1934 年 9 月 20 日，José María Iriondo Urquidi 是天津众多回力球球员中一名优秀的选手，他于 1934 年到 1938 年期间在天津打球。1936 年，他的儿子 José María Iriondo Azpiri 在天津出生，他继承了父亲的事

1. 巴斯克球戏是西班牙北部巴斯克地区的一种传统的体育运动。比赛时球手用手将球投到前墙，弹回时由对手接球，并同时把球打回去。这一游戏主要流行于西班牙北部，更确切地说，在巴斯克、纳瓦拉和里奥哈地区，在卡斯蒂利亚、阿拉贡和瓦伦西亚也有部分人参与。此外，在法国，以及美洲的一些有巴斯克移民的国家也常见这一运动，如阿根廷、美国、智利、古巴、墨西哥、乌拉圭和委内瑞拉。甚至从 20 世纪初起，在亚洲，具体来说是菲律宾和中国也曾流行巴斯克球戏中的回力球运动。
2. 巴斯克球戏中的一种形式，比赛中使用的藤条手套比 Gurutzeaga 发明的那种要小，没有捧球的捧兜。
3. 用长勺形捧兜打的回力球与其它巴斯克球戏的区别是球不是直接用这个捧兜打回去的，而是先用捧兜接住球，再借力将球投回球壁，整个动作必须一气呵成。这种戴捧兜打的球赛一般只在两对选手之间进行，场地为球壁长 54 米的球场。
4. 弹珠机是一种兼有娱乐和博彩成分的游戏机器，是将传统的弹珠游戏（pinball）和视频相结合的新型游戏机。



■ 天津回力球场现为马可波罗俱乐部 Estado actual del Forum de Tianjin, en la actualidad el Club Marco Polo (Foto Panorámico)

业，从某种意义上而言，他是历史上第一个中国回力球运动员。

这座不俗的球场建筑，之后经关颂坚设计，改造为工人文化宫，并保存至今，现位于天津的民族路，而如今这里又被改建成为马可波罗俱乐部。

澳门回力球场

澳门的回力球场建立于1974年，相对较晚，而现在场内已经不再举办用长勺形藤条捧兜打的回力球赛，但仍保留着回力球场入口的建筑（位于现澳门水塘巷），改建后内设回力娱乐场、宾馆和赌场等等，并以弹珠游戏⁴而闻名。

小结

回力球作为一种具有现代娱乐特点的运动，在二十世纪上半叶传播到了世界各地，甚至传到了中国。虽然其中的很多球场已经不复存在，但是有些被保留了下来，或移作他用，或继续举办赛事。中国的回力球赛取消后，很多球员去了菲

律宾，因为菲律宾与西班牙有商业联系并在文化上与西班牙更相近。从那里很多球员又辗转去了墨西哥和古巴，后来又到了迈阿密。■

感谢上海巴斯克之家 (Shanghai Euskal Etxea) 的 José María Iriondo Azpiri 和 Íñigo Pons 对本文写作的支持。

En 1887, el jugador de pelota vasca¹ Melchor Gurutzeaga se lesionó la muñeca compitiendo en la ciudad de Buenos Aires (Argentina) en la modalidad de *joko-garbi*², lo que le llevó a inventar una cesta alargada de mimbres que atada al antebrazo compensara las secuelas de su traumatismo a la hora de lanzar la pelota. Esta prolongación artificial de la mano, otorgó mayor velocidad a la bola ganando el deporte de la pelota vasca en espectacularidad, haciendo el juego mucho más fácil, rápido y vistoso, y permitiendo el *atxiki* o retención de la pelota con este nuevo tipo de cestas y

posibilitando además su juego en frontones más largos, haciendo que se incrementara la asistencia de público. De este modo fue como nació la modalidad de la cesta-punta³ o *jai alai* (en chino 回力球 *huiliqiú*).

Ese mismo año se construyó en San Sebastián, lugar de veraneo de la burguesía y la nobleza española de aquella época, el primer frontón moderno de jai alai (en chino 回力球场 *huiliqiúchǎng*) con una capacidad de 1.500 personas. Su éxito en las partidas de cesta-punta fue tan grande que llegó a ser deporte olímpico en las Olimpiadas de París de 1900. Con posterioridad, en la Exposición Universal de Saint Louis (Missouri, EE.UU.) de 1904, se construyó un frontón de *jai alai* para hacer demostraciones de dicho juego de pelota vasca en los Estados Unidos, mientras que en las Olimpiadas de París de 1924 se mostró este deporte como exhibición.

El juego del *jai alai* se popularizó como signo de modernidad, pues combinaba un deporte espectacular con las apuestas, y se construyeron frontones en todo el mundo a los que llegaron jóvenes *pelotaris*⁴ procedentes en su mayoría de Euskadi, si bien con el tiempo aparecieron jugadores locales.

En 1901 se construyó en La Habana (Cuba), en la esquina de la calle Concordia con Lucena, el Frontón Jai Alai que recibió el nombre popular de “El Palacio de los Gritos”, y en 1920 se inauguró otro en la ciudad cubana de Cienfuegos.

1. La pelota vasca (en euskera: *pilota*) es un deporte tradicional vasco que consiste en lanzar una pelota con la mano a un frontón de tal forma que al rebotar la reciba el contrincante y la vuelva a pasar, practicado principalmente en la zona norte de España, más exactamente en Euskadi, Navarra y La Rioja, y en menor medida en Castilla, Aragón y Valencia. También se practica en Francia y en algunos países americanos a los que corrientes migratorias vascas llevaron principalmente la práctica de este deporte, tales como Argentina, Estados Unidos, Chile, Cuba, México, Uruguay y Venezuela, e incluso en Asia y más concretamente en Filipinas y China (donde se practica la modalidad de cesta-punta o *jai alai* desde principios del Siglo XX).

2. Una modalidad del juego de pelota vasca en la que se utilizaban unas cestas o “chisteras” más pequeñas que las que inventó Gurutzeaga y sin receptáculo para la bola.

3. En la cesta-punta, a diferencia de las restantes especialidades, la pelota no se devuelve directamente con la herramienta, sino que primero se recoge con la cesta y tras tomar impulso se devuelve hacia el frontón, debiendo ser este un movimiento fluido. La cesta-punta se suele jugar en una única modalidad, en frontón largo de 54 metros y por parejas.



■ 上海回力球馆现貌 Estado actual del Frontón Auditorium de Shanghai (Foto de meckleychina en Flickr)

1971 en Yakarta (Indonesia). En China tenemos constancia de la apertura de un frontón de pelota vasca en la modalidad de cesta-punta en 1929 en las ciudades de Shanghai y Tianjin, mientras que en 1974 Macao abrió el suyo propio.

El frontón de Shanghai

El frontón de Shanghai se llamaba “Central Auditorium” (中央礼堂 *zhōngyāng lǐtáng*) o “Jai Alai Auditorium” (回力中央 *huilìyāng*), aunque también se le conocía con el nombre francés de “Parc des Sports”, pues se encontraba en una esquina de la entonces Avenue Joffre con la Avenue du Roi Albert de lo que era la Concesión Francesa⁵ (en la actualidad correspondería a las calles Huaihai Zhonglu 淮海中路 con Shaanxi Nanlu 陕西南路).

El frontón *jai alai* de Shanghai lo impulsó el banquero francés Felix Bouvier y fue dirigido por Haig Assadourian, egipcio de origen armenio. Bouvier en 1928 ya había promovido la construcción de un canódromo con una capacidad para 50.000 espectadores en la esquina de Avenue du Roi Albert con Rue Lafayette (en la actualidad Lafeidelu 辣斐德路 con Jinfuxing zhonglu 今复兴中路), y que contaba además de con una pista de carreras, con un ring de boxeo y con una pista de baile (ahora ahí se encuentra el Mercado de las Flores de Jinwen).

El *jai alai* de Shanghai fue inaugurado

En 1906 se construyó el primer frontón en Lima (Perú) y fue actualizado en 1930 por uno más moderno. En 1926 se abrió el primero de su clase en los Estados Unidos, en concreto en la ciudad de Miami (Florida), a los que le sucederían un gran número de ellos. En 1929 se abrió el Frontón México en el Palacio de la Pelota de la capital mexicana, mientras

que en Tijuana se inauguró en 1947 el Palacio de Frontón Jai Alai.

En Asia, en 1917 el Casino Español de Manila (Filipinas) erigió un frontón y, tras la legalización de las apuestas en 1939, se edificó otro en la avenida Taft de la misma ciudad, mientras que en 1967 se levantó uno nuevo en la ciudad filipina de Cebú, haciendo lo propio en

4. Debido al origen vasco, al deportista que practica dicho deporte se le denomina “pelotari”. Generalmente requiere la participación de, al menos, dos jugadores o bien dos equipos que en líneas generales en un frontón golpean por turnos una pelota contra un muro llamado “frontis”, hasta conseguir un tanto.

5. La Concesión Francesa es una zona histórica en el centro sur de la ciudad de Shanghai que se denominó así tras la II Guerra del Opio (1856-1860), cuando los franceses ocuparon ese sector de la ciudad como parte de los derechos que adquirieron tras ganar la guerra, junto con los ingleses, contra los chinos. En esa época la Concesión Francesa era gobernada por el Gobierno de París como si fuera parte de Francia, con sus propias leyes y autonomía.

6. El 7 de septiembre 1901, una concesión dentro Tientsin, que era como se llamaba entonces a la actual municipalidad de Tianjin, fue cedida al Reino de Italia por la Dinastía Qing (1644-1912). En 7 de junio 1902, la concesión fue tomada en la posesión italiana y administrada por un italiano cónsul. En 1935, la concesión del italiano tenía una población de cerca de 6.261, incluyendo a cerca de 536 extranjeros.

7. El *Pachinko* es un sistema de juegos muy similar al de los *flippers*, que combinan un moderno sistema de video con el clásico *pinball*.



■ 天津回力球宣传单 Folleto del Frontón Forum de Tianjin (Cortesía de José María Iriondo Azpiri)

el 7 de febrero de 1929 con la presencia, entre otros, del pelotari vasco José María Arancibia Beralzuze (alias "Petronio"), y poco a poco fueron contratados más pelotaris de Euskadi hasta formarse una pequeña colonia. En 1932 fue un acontecimiento la llegada de José Garate, medalla de oro en la exhibición de pelota vasca en las Olimpiada de París de 1924 y que jugó en Shanghai hasta el año 1939.

En 1934 se reformó el *jai alai* de Shanghai, que en aquel tiempo ya contaba con aire acondicionado, y pasó a tener una capacidad total de 3.000 personas y 4.000 empleados. Contaba además con un cuadro estable de pelotaris vascos (contratados para una temporada) y llegaron a publicar allí mismo la revista *La cesta*, dedicada exclusivamente a este deporte.

En 1937 comenzó el declive de este deporte español cuando Shanghai fue bombardeada por el ejército japonés, y aunque durante la ocupación nipona se mantuvo el juego por las noches, fue decayendo la afición hasta su cierre definitivo en 1944, con el recrudecimiento de la guerra civil.

En 1944 el edificio pasó a llamarse "Zhonghua" y en 1975 se convirtió en el Gimnasio del Distrito de Luwan.

El frontón de Tianjin

El frontón de Tianjin se llamaba "S.A.I Forum" (Italian Forum, 意大利的回力球场) y se encontraba en la Via Marchese di S. Giuliano en la Concesión Italiana⁶ (1901-1947) de Tianjin.

La construcción del frontón de Tian-

jin fue promovida por el empresario V. Fumagalli con el apoyo del Conde Ciano (Gian Galeazzo Ciano, yerno de Benito Mussolini) que lo conocía de su época de cónsul de Italia en Shanghai (1931-1932). El "S.A.I: Forum", diseñado conjuntamente por el arquitecto italiano Bonetti y el suizo Kessler, incluía una espectacular torre a modo de faro, que puede ser admirada todavía en nuestros días.

El frontón de Tianjin fue inaugurado el 20 de septiembre de 1934 y en él jugó, entre otros grandes pelotaris, José María Iriondo Urquidi desde 1934 hasta 1938, naciendo allí, en 1936, su hijo que sería también pelotari, José María Iriondo Azpiri, que de alguna forma es el primer pelotari chino de la historia.

El impresionante edificio del frontón fue remodelado por Guan Songjian para albergar el Gran Teatro del Pueblo, y se conserva en la actual calle Minzulu (民族路) de Tianjin, aunque hoy en día alberga el famoso Club Marco Polo (马可波罗俱乐部).

世界最著名之回力球泰斗

拉佛蘭地是球員中之典型

舉世回力球界之球員，莫不有志與拉佛蘭地(Novati)君齊名，蓋拉君之球藝超羣，聲譽赫赫，實為回力球界中一有聲有色之聖手也。

昔日拉君曾於巴黎羅拿城中，在羅拿利地司(Fronton Novati)回力球場所舉行之盛會中，榮受金銀之獎章，此等榮譽獎章，為該地全洲所推所推，藉以嘉獎球界之聖手，拉君非他人，乃尼加雪理康(Melgion Ricon)是也。拉佛蘭地者為被歐投者之別名。

拉君固實主帥，拉君不特為其友人其同會者所深愛，亦為後起者所欽仰。拉君生於伊巴(伊巴)，吾人可不必知其生年，吾人須知彼之為人，一善小孩，決非今日球員之老成者可比也。拉君之球藝，可謂爐火純青，為各隊與每次比賽中之靈魂，彼之擊球姿式，足為後起球員之模範也。拉君雖已年逾五旬，每次出場競技時，成績仍不弱也。

拉君早年獻技於古巴哈瓦那城中，曾為著名之第一。

彼為全世界球員所崇拜視為回力球界之「完美」英雄，不愧為一令人學仿之標準人物也。



昔時回力球場興衰，當能記憶偉大之比賽，即愛露社路(Tournoi)君與拉佛蘭地君之短軍，抵抗歐社沙(沙)君兄弟二人之惡戰也。此兩國中著名之紅藍大賽，可稱當代之空前表演，而當使彼之敵人受愚也。彼雖享有盛名，但在球場中絕無驕應。

El frontón de Macao

El frontón de Macao es mucho más reciente, pues se construyó en 1974, aunque ya no se juegan en él partidas de cesta-punta. En la actualidad, se conserva el edificio en la Estrada da Pelota Basca (actual Avenida Amezane) de Macao y alberga el "Jai Alai Casino" (回力娛樂場), hotel y sala de juego con apuestas que, entre otras cosas, es famoso por sus máquinas de Pachinko.

Conclusiones

Los frontones de *jai alai* fueron un símbolo de modernidad que se extendieron por todo el mundo en la primera mitad del siglo XX, incluida China. Hoy en día muchos de ellos han desaparecido, pero otros se conservan dedicados a otros usos o incluso siguen en funcionamiento. Al cierre de los frontones chinos muchos de los pelotaris emigraron a Filipinas, país con el que había relaciones comerciales y de proximidad, desde allí muchos marcharon a México o Cuba, y más tarde a Miami.

La presencia de jugadores vascos en Shanghai fue plasmada por el vicecónsul español Julio Larracochea, quien publicó en 1941 la novela *Ramonchu en Shanghai. Presencia de un español por tierras de Asia* que trata precisamente de la llegada de un pelotari vasco de nombre Ramón Aldabe a Shanghai y de su experiencia allí. ■

Agradecimientos:

- A José María Iriondo Azpiri y a Íñigo Pons del *Shanghaiko Euskal Etxea*.